

国家彩票公益金资助

张海迪

著

青春的岁月在每一天的努力中飘逝而去，
我多么怀念那些美丽的春天和秋天，
怀念那些花开花落的季节。
真希望一个人的生命能够周而复始，
让我在学习的轨道上永远奔跑，
那该是怎样的幸福啊！

Beautiful English
美丽的
英语

大字版

中国盲文出版社

美丽的英语

Beautiful English

张海迪 / 著

中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的英语 (大字版) / 张海迪 著. —北京: 中国盲文出版社, 2015. 2

ISBN 978-7-5002-5755-4

I. ①美… II. ①张… III. ①英语—学习方法
IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 043267 号

美丽的英语

著 者: 张海迪

责任编辑: 包国红

出版发行: 中国盲文出版社

社 址: 北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码: 100050

印 刷: 北京汇林印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 136 千字

印 张: 15.25

彩 插: 0.5

版 次: 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5002-5755-4/H·110

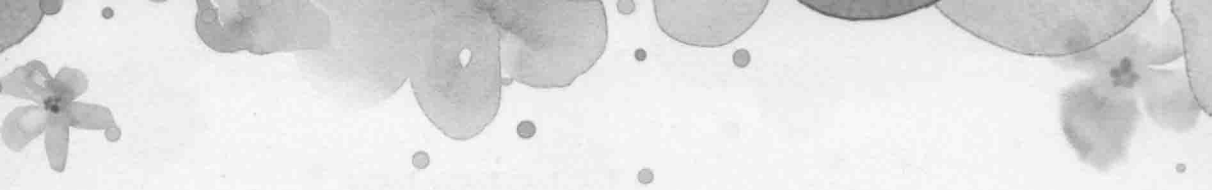
定 价: 29.00 元

编辑热线: (010) 83190265

销售服务热线: (010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换



Why should you study English ?

Why should you be able to speak English ?

Why should you write in English ?

Why should you...

Because English is a beautiful language.

I must study English and I study it for one aim.

I should be able to speak , and to write.

This is what I've chosen.



Who are you, please?

I'm Mariana.

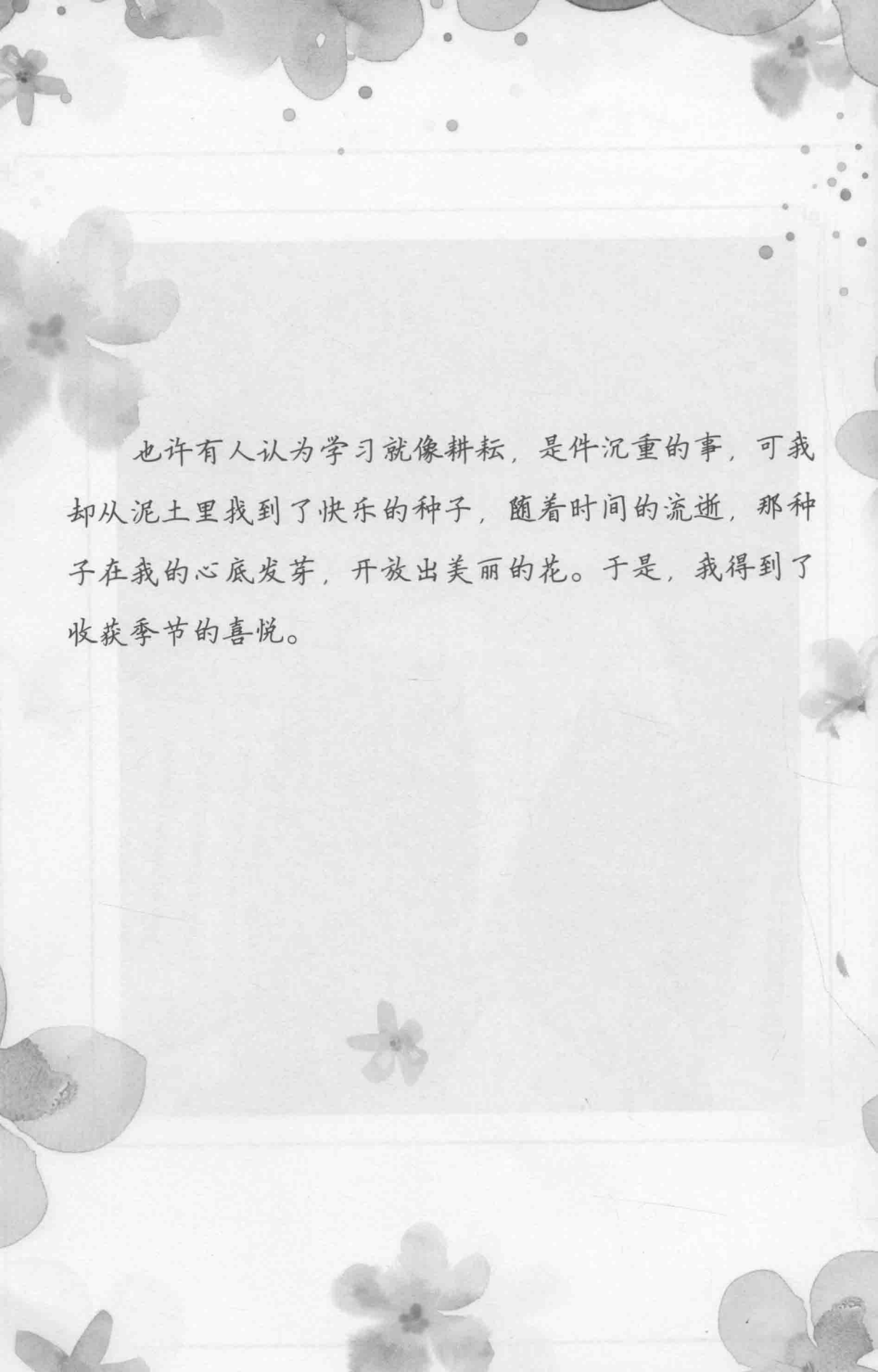
Mariana?

Yes, I am Mariana.

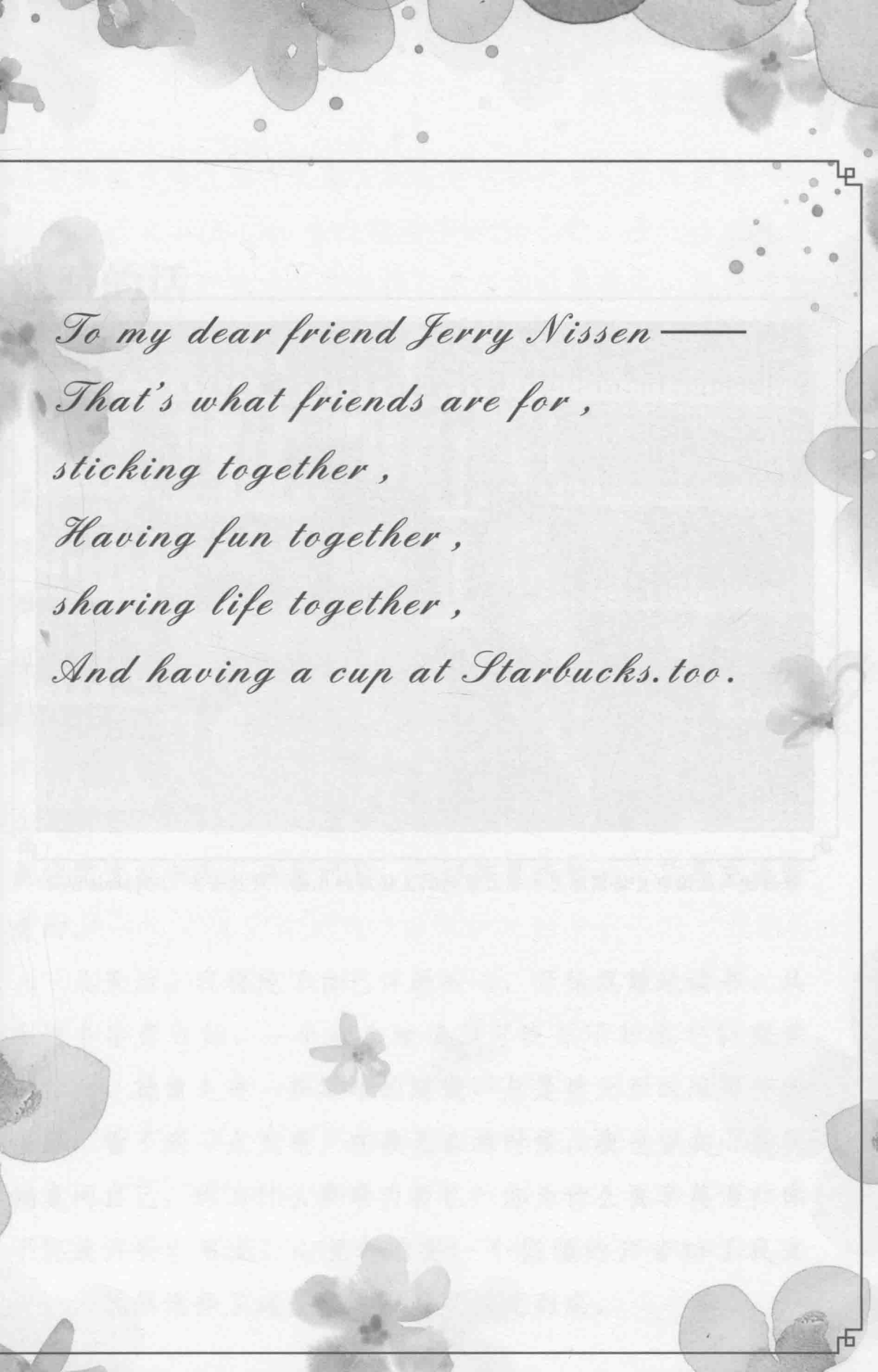
You are Mariana, really?

Yes, I'm sure Mariana.



The page is framed by a decorative border of stylized flowers and leaves in various shades of gray. The central text is set against a light gray rectangular background.

也许有人认为学习就像耕耘，是件沉重的事，可我却从泥土里找到了快乐的种子，随着时间的流逝，那种子在我的心底发芽，开放出美丽的花。于是，我得到了收获季节的喜悦。

A decorative border featuring stylized flowers and leaves in various shades of gray, framing the text. The border is most prominent at the top and bottom, with smaller floral elements scattered along the sides.

*To my dear friend Jerry Nissen —
That's what friends are for ,
sticking together ,
Having fun together ,
sharing life together ,
And having a cup at Starbucks. too.*



张海迪与德国班贝格国际艺术家之家的副主任斯特凡妮·外丝女士 (Stephanie Weiß)

前面的话

很多年前，我开始自学英语，读的第一本书是大学英语课本，虽然是第一册，但我这个从没有进过学校的人来说，书里的内容已经远远地超出了我的学习能力。那天，我捧着课本有点儿激动，也有点儿茫然，不知道怎么开始学习。一连几天，我每天都要一遍遍地翻看那本书，可里面的单词我一个也不认识，我只认识 ABCDEFG……那都是我自学数学、几何、化学和物理时获取的种种符号。我在想，什么时候我才能记住单词，什么时候才能读课文，什么时候才能学完这本书呢？全是问号，一切都是未知的，又是充满新奇的。

几天后，我稳定了自己浮躁的心，开始沉静地读书，从 A 这个字母开始，一个一个地读。可我并不知道它们究竟读什么，就像走进一条黑暗的隧道，总是被无形的障碍挡住去路，看不到一点光亮。在最无奈的时候，我也曾灰心丧气地责问自己，你为什么要难为自己？你为什么要学英语？你不能放弃吗？可是，心里却有另一个倔强的声音给了我支持——既然选择了这条路，就要坚持走到底。

那些漫长的日子啊，无论白天还是夜晚，我总是很固执地捧着那本书，终于记下了所有的单词，背下了所有的课文。此前，这是我给自己定下的一个目标。我在那本书的最后一页画了一面飘舞的红旗——我想，要是学到那一页，我一定要大声欢呼，还要用英语说一句什么，也许我还会流下眼泪……

那是一个静静的夜晚，我伏在桌上，做完了最后一课练习。我看见了那面飘动的旗帜，我没有欢呼，也没有说什么。那一刻，我只有一个愿望——我想要一本新书，我要学习第二册，还有第三册……

从此，我再也没有放弃英语学习，在抄了一本又一本单词，做了一本又一本练习之后，我很想印证自己的学习结果。在那个县城里，我只能每晚听一会儿从大洋彼岸传来的，时断时续的 *English 900*，或是用英语给朋友写信。那年秋天，我还给美国驻中国联络处主任伦纳德·伍德科克 (Leonard Woodcock) 先生写了一封英语信，我无法知道他是否收到了我的信，也无法知道，他怎么看待我所表达的愿中美两国人民友谊之树常青的美好情感。

这就是我的青年时代，那种对学习的无限渴望，总是让我热情万丈。不过，我的热情有时也显得幼稚可笑。有一次，妹妹给我买来一本广播英语教材，我高兴地欢呼起来，同时把那本书抛到空中，可它落下来的时候，却掉到了脸盆

里！我把书放在窗台上晒干了，可它变成了一张千层饼……

青春的岁月在每一天的努力中飘逝而去，我多么怀念那些美丽的春天和秋天，怀念那些花开花落的季节。真希望一个人的生命能够周而复始，让我在学习的轨道上永远奔跑，那该是怎样的幸福啊！

今天，我写下这本书，让它回忆学习英语的日子，也把它作为一份礼物献给热爱英语的朋友。或许人们从这本书中可以看见我的学习轨迹，其实，这也是我们这一代人的追求。在书中，我引用了一些过去的英文信件和日记，有些地方，特别是汉译英的错误我做了修正，但是第一封英语信没有修改。只做了注释，为的是保留那时的学习印记。我想，自学英语都有一个从错到对，由浅入深的过程。我发现在细细碎碎，不厌其烦的修改中我的英语有了进步。

在这里，就让我们一起回忆那些困惑，那些艰辛，当然，还有学习英语的快乐。

海迪

2003年11月10日

目 录

Contents

1	<i>My First English Letter</i>	/ 001
	我的第一封英语信	

2	<i>I'm Mariana</i>	/ 010
	我是玛丽安娜	

3	<i>Stonehenge and Pyramids</i>	/ 020
	巨石阵和金字塔	

4	<i>Piano and Dictionary</i>	/ 032
	钢琴与词典	

5	<i>Sing, Sing a Song</i>	/ 043
	唱吧，唱一支歌	

6	<i>How to Speak English</i>	/ 054
	怎样说英语	

7	<i>The Story of Little Milo</i>	/ 065
	小米勒的故事	

8	<i>My Dear Modoc</i> 我亲爱的莫多克	/ 086
---	---------------------------------	-------

9	<i>In Westminster Abbey</i> 在西敏寺大教堂	/ 099
---	--	-------

10	<i>From Chinese into English</i> 从汉语到英语	/ 112
----	--	-------

11	<i>I'm the Terrible Trivium</i> 我是可怕的 Trivium	/ 125
----	--	-------

12	<i>Breaking through the Glass Ceilings</i> 打碎玻璃天花板	/ 138
----	---	-------

13	<i>The Butterfly Fleeted</i> 飘逝的蝴蝶	/ 152
----	---------------------------------------	-------

14	<i>In the Streets of Tokyo</i> 在东京的大街上	/ 157
----	---	-------

目 录

Contents

- 15 *Where Is the Foggy London?* / 168
伦敦的雾去哪儿了?
- 16 *The Mystery of English* / 179
英语之谜
- 17 *Our Golden Key* / 195
我们的金钥匙
- 18 *English Online* / 201
英语在线
- 19 *The Fascination of English Original* / 211
英语原著的魅力
- 20 *The Wave of the Future* / 227
未来的浪潮

白了——中文是我的母语，我总觉得会说就一定会写。后来我看了 *Biography of Ernest M. Hemingway* (海明威传)，里面有一些书信，其中有一封海明威小时候给父亲写的信：那一年他也是九岁，他在信中写道：

1 *My First English Letter* 我的第一封英语信

有一次我在书店里看到一本英文书，书名是 100 WORLD'S GREAT LETTERS (《名人书信一百封》)，我觉得很有意思，就买下了。这是一百个什么样的人？又会是一些什么样的信呢？一般来说，生活的信件都是心灵的展示，是真实情感的流淌，读了一个人的信也就读了这个人。当然，这些信必须是真实的，不做作的，最好是一气呵成的。我很喜欢英文原文书信，过去很长时间却很少读到，特别是我初学英语的那个年代，能读到的外国人物的信件几乎都是文学作品中的，而且是被译成中文的。

那时，我很希望有一本英文原版信件做摹本，我曾给朋友写过很多英文信，可我不知道信里有多少错误和表达不准确的地方。一个人学会用自己的母语写信可能是很容易的事，可是用另一种语言写出来，并且写得漂亮，就不容易做到了。我九岁独自在北京住医院时就会给我妈妈写信了，虽然我没有进过学校，可我还是自己学会了写信。尽管那些信还不能充分表达我的意愿，却也能把事情说明